

Livlegen

Osobní lékař

Lékař života

Lékař

Hans Falck har reddet tusenvis av menneskeliv. Prisen er at han ofte har glemt barnas bursdager.

Hans Falck zachránil tisíce lidských životů. Zaplatil za to častým zapomínáním na narozeniny svých dětí.

Hans Falck zachránil tisíce lidských životů. Cenou za to je, že často zapomněl na narozeniny svých dětí.

Hans Falck zachránil desetitisíce lidských životů. Zaplatil za to zapomenutými narozeninami svých dětí.

Hans Falck zachránil tisíce lidských životů. Na oplátku často zapomínal na narozeniny svých dětí.

En ung lege går med raske skritt gjennom den mørklagte flykningleier Shatila i Beirut.

Mladý doktor pospíchá zatemněným uprchlickým táborem Šatíla v Bejrútu.

Mladý lékař se pohybuje rychlými kroky přes potemnělý uprchlický tábor Shatila v Bejrútu.

Mladý lékař prochází rychlým krokem potemněným uprchlickým táborem jménem Shatila v Bejrútu.

Tmou zahaleným uprchlickým táborem Šatíla v Bejrútu rychlými kroky prochází mladý lékař.

I den ene hånden holder han en romslig rød førstehjelpsbag.

V jedné ruce drží objemnou červenou zdravotnickou brašnu.

V jedné ruce má velkou červenou brašnu první pomoci.

V jedné ruce drží objemnou červenou tašku první pomoci.

V jedné ruce drží objemnou lékárníčku červené barvy.

I den andre armkroken bærer han et spedbarn inntullet i et pledd.

V náručí druhé ruky nese kojence zabaleného v dece.

V náručí druhé ruky nese nemluvně zabalené v dece.

V ohybu druhé paže nese nemluvně zavinuté v dece.

V ohbí té druhé nese nemluvně zabalené v dece.

Hans Falck kjenner lukten av kruttslam og ekskrementer, en stank han skal møte igjen mange ganger i tiårene etter, og som alltid skal mane fram kvelden i Shatila.

Hans Falck dobře zná zápach střelného prachu a výkalů. Tento zápach ho bude často doprovázet v následujících desetiletích jeho života a navždy mu bude připomínat ten večer v Šatíle.

Hans Falck cítí střelný prach a výkaly. Smrad, se kterým se v následujících desetiletích ještě mnohokrát setká, a který pokaždé umocní večer v Shatíle.

Hans Falck dobře zná pach střelného prachu a exkrementů, puch, se kterým se v následujících desetiletích ještě mnohokrát setká a který vždy vyvolá vzpomínky na tento večer v Shatíle.

Hans Falck zná vůni, která zbyde po výstřelu i smrad exkrementů. Pach se kterým se v příštích deseti letech potká ještě mnohokrát a který bude navždy evokovat ten večer v Šatíle.

Samme kveld har en milits av kristne falangister tatt seg inn i leiren. Påskuddet er å finne militante palestinere som gjemmer seg der.

Ten večer přepadne milice křesťanských falangistů tábor. Záminkou pro přepadení je hledání skrývajících se militantních Palestinců.

Téhož večera vstoupila do tábora pod záminkou najít skrývající se militantní Palestince také milice křesťanských falangistů.

Právě toho večera vstoupí do tábora milice křesťanských falangistů. Jejich záminkou je najít militantní Palestince, kteří se tam ukrývají.

Ten stejný večer do tábora vtrhla milice křesťanských falangistů, a to se záminkou najít militantní Palestince, kteří se v něm schovávají.

Nå er nedslaktningen i gang, og falangistene sparer ingen. Rundt ham høres spredte stemmer, skrik og skuddsalver.

Nyní probíhají jatka a falangisté nešetří vůbec nikoho. Kolem něj jsou slyšet rozptýlené hlasy, křik a výstřely.

Jatka jsou již v plném proudu, falangisté nikoho nešetří. Odevšad z tábora slyší hlasy, výkřiky a palbu.

Probíhají jatka, falangisté nikoho nešetří. Kolem něj jsou slyšet rozptýlené hlasy, křik a výstřely.

Nyní probíhají jatka a falangisté nikoho nešetří. Kolem něj jsou slyšet rozptýlené hlasy, křik a výstřely.

En rakett flerrer over himmelen, og i neste øyeblikk lyses bygningene opp av en sølvgrått, uvirkelig fargefilter. Hans stopper opp.

Světlice letí po obloze. V příštím okamžiku ozáří budovy neskutečné stříbřité světlo. Hans se zastaví.

Po obloze letí raketa a v dalším okamžiku se budovy rozsvítí stříbrošedým, neskutečným, barevným filtrem. Hans se zastaví.

Po obloze přeletí raketa a v dalším okamžiku se budovy rozsvítí stříbrnošedým, neuvěřitelným barevným filtrem. Hans se zastaví.

Na nebi přeletí raketa a v další okamžik se budovy rozzáří stříbřitě šedým, neskutečně barevným filtrem. Hans zastaví.

Mellom haugene av søppel, stridsrasjoner og brennevinsflasker ligger de døde: unge menn med avkapete kjønnsorganer, gravide kvinner med magene snittet opp, barn, små barn.

Mezi hromadami odpadu, krabičkami s instantním jídlom a lahvami od alkoholu leží mrtví: mladí muži s odříznutými pohlavními orgány, těhotné ženy s rozříznutými břichy, malé děti.

Mezi hromadami odpadků, nábojů a lahví alkoholu, leží mrtví: mladí muži s uříznutými genitáliemi, těhotné ženy s rozříznutými břichy, děti, malé děti.

Mezi hromadami odpadků, bojových přídělů a lahví s alkoholem leží mrtví: mladí muži s uříznutými genitáliemi, těhotné ženy s rozřezanými břichy, děti, malé děti.

Mezi haldami odpadků, příděly jídla a láhvemi pálenky leží mrtví: mladí muži s odříznutými genitáliemi, těhotné ženy s rozříznutými břichy a děti, malé děti.

Til venstre i synsranden, omtrent tjue meter unna, ser han en klynge, kvinner som verner sine barn, menn i tett omfavelse, alle med små innganghull i panna. Menneskene er henrettet med skudd fra kloss hold.

Vlevo, přibližně v dvacetimetrové vzdálenosti vidí chumel lidských těl. Ženy chránící své děti a jejich muže v těsném objetí. Všichni mají díru v čele. Byli popraveni střelbou z blízka.

Vlevo, v rohu svého zorného pole, asi dvacet metrů daleko, vidí shluk. Ženy ochraňující své děti, muže v pevném objetí. Všichni s malými otvory na čele. Lidé jsou popraveni kulkou z bezprostřední blízkosti.

Vlevo, asi dvacet metrů daleko, vidí koutkem oka skupinu lidí, ženy chránící své děti, muže v pevném objetí, všichni s kruhovým znamením na čele. Byli zastřeleni z bezprostřední blízkosti.

Vlevo na obzoru asi dvacet metrů od něj vidí chumel lidí, ženy, chránící své děti, muže v těsném objetí, všichni s malou dírou na čele. Lidé jsou popraveni střelami z bezprostřední blízkosti.

Raketten ebber ut, og lyset forsvinner som når en bryter slås av.

Světlice klesá a světlo zmizne. Jako kdyby někdo otočil vypínačem.

Raketa klesá a světlo zhasne jako když se vypne vypínač.

Raketa klesá a světlo zhasne, jako když se vypne vypínač.

Raketa klesá a světlo mizí, jako by někdo stiskl vypínač.

Ved leirens sørlige utgang kan han skimte silhuettene av de lave bygningene som er sprengt vekk, og bak grunnmuren står en jernring av militssoldater.

U nejjihnějšího východu z tábora zahlédne siluety rozstřílených budov a za hlavní zdi stojí ozbrojený houf vojáků.

U jižního východu z tábora rozezná siluety nízkých budov, které byly odstřeleny, a za hlavní zdi stojí železný kruh z vojáků domobrany.

Na jižním okraji tábora může rozeznat siluety nízkých budov, které byly rozstříleny, a za základní zdi stojí železný kruh vojáků domobrany.

U jižního východu z tábora rozpoznává siluety nízkých budov, které byly odstřeleny, a za základní zdi stojí železný kruh vojáků milice.

Da hører han den lave, gjennomtrengende gråten fra spedbarnet. Hans søker ly bak en søppelkasse og setter seg på kne mens han forsøker å vugge det nyfødte barnet.

V tom k němu pronikne pláč novorozence. Hledá úkryt za popelnicí a zatímco si kleká, snaží se ukolébat nově narozené miminko.

Najednou zaslechne tichý, pronikavý křik dítěte. Hans se schová za odpadkový koš, klesne na kolena a snaží se uložit novorozeně do kolébky.

Pak zaslechne tichý, pronikavý křik nemluvněte. Hans se schová za popelnici a klekne si, zatímco se snaží novorozence ukolébat.

V tu chvíli uslyší tichý, pronikavý pláč nemluvněte, kterého drží v náručí. Hans se schová za odpadkový kontejner a v kleku se snaží novorozené děťátko ukonejšit.

Kan noen se ham? Nei, han er i skjul.

Může ho někdo vidět? Ne, je schovaný.

Může ho někdo vidět? Ne, skrývá se.

Mohl by ho někdo vidět? Ne, je v úkrytu.

Vidí ho někdo? Ne, je v zákrytu.

Noe må han gjøre, for ellers vil bernet bli tatt fra ham.

Musí něco udělat, jinak mu dítě vezmou.

Musí něco udělat dřív, než mu dítě seberou.

Musí něco udělat, jinak mu dítě vezmou.

Něco ale musí udělat, jinak mu dítě vezmou.

Hans åpner glidelåsen til bagen med førstehjelpstytret.

Hans rozepne brašnu první pomoci.

Rozepíná zip tašky s lékárničkou.

Rozepne zip u tašky první pomoci.

Hans rozepne lékárničku.

Han røsker ut flaskene med saltvannssoppløsning og alkohol, sammen med en sammenleggbare bære nederst, det tar for myer plass, sammen med katetre, stetoskoper og blodtrykkmålere.

Začne vyhazovat plastové lahvičky se solným roztokem a alkoholem, spolu s nimi i skládací nosítka, které jsou úplně na dně a zabírají moc místa, taky katetry, stetoskopy a tlakoměry.

Vyhodí plastové lahve se solným roztokem a alkoholem a skládací nosítka, zabírají příliš mnoho místa. Vyhodí katetry, stetoskopy a tlakoměry.

Plastové lahve vymývá slanou vodou a alkoholem, spolu se skládacím nosítkem zabírají v tašce spoustu místa, stejně jako katetr, stetoskop a tlakoměr.

Prohrabává se plastovými lahvemi s fyziologickým roztokem a alkoholem spolu se skládacím nosítkem na dně, které zabírá příliš mnoho místa, spolu s katetry, stetoskopy a tlakoměry.

Apparatene har spisse kanter som kan skade barnets hode.

Zařízení mají ostré hrany, které by mohly dítěti poranit hlavu.

Přístroje mají ostré rohy a mohli by poranit hlavu dítěte.

Přístroje mají ostré hrany, které by mohly poranit hlavu dítěte.

Zařízení mají ostré hrany a mohly by dítěti poranit hlavu.

I en sidelomme ligger en whiskyflaske av merket Johnny Walker, Black Label. En gave fra det palestinske lederskapet han har truffet.

V boční kapse leží láhev whisky Johnnie Walker Black Label. Dárek od palestinských velitelů, které potkal.

V boční kapse je láhev whisky značky Johnnie Walker, Black Label. Dar od palestinského vedení, se kterým se setkal.

V postranní kapse leží láhev od whisky značky *Johnnie Walker, Black Label*. Dárek od palestinského vedení, se kterým se setkal.

V boční kapse leží láhev s whisky značky Johnnie Walker, Black Label. Dárek od palestinského vedení, (se kterým se setkal).

Han vet det, uten egentlig å vite det. Nå er de alle døde.

Ví to, aniž by to opravdu věděl. Všichni jsou mrtví.

Ví to, aniž by to opravdu věděl. Teď jsou všichni mrtví.

Ví to, aniž by to skutečně věděl. V tuto chvíli jsou už všichni mrtví.

Ví to, aniž by to ve skutečnosti věděl. Teď jsou všichni mrtví.